



**50th International Conference
of *International Ballad Commission***

Ballads and the audience in time and space

1-5 September 2022, Tirana & Gjirokastra, Albania

In collaboration with:



Academy of Sciences of Albania, “Fan Noli” Square

Thursday, 1 September (Tirana)

Academy of Science

The opening ceremony "Aleks Buda" Hall

- 17.30-18.00 Registration
- 18.00-18.15 Opening remarks by the President of the Academy of Sciences of the Republic of Albania academicien **Skënder Gjinushi**;
- 18.15-18.30 Opening speech by the President of KfV, prof. dr. **Marjetka Golež Kaučič**;
- 18.30-19.00 A brief presentation of the contribution of Albanian folklorists and balladists in local, regional and international contexts (by dr. **Olimbi Velaj**, Albania and prof. dr. **Arbnora Dushi**, Kosovo);
- 19.00-20.00 Documentary film: *Polyphony with iso and single voice*, with English subtitles (realization **Ilda Mara**, supported by the EU);
- 20.00 Dinner in a traditional capital city restaurant.

<https://us02web.zoom.us/j/87624039687?pwd=TVk0MFoyS2tURUloRllwb0xQcmU4UT09>
Meeting ID: 876 2403 9687, Passcode: 847078

Friday, 2 September (Tirana)

- 9.00-11.00 **Session I, Aleks Buda Hall**
Moderators: **Eno Koço, Taive Särg**
- 9.00-9.30 **Taive Särg**, The Estonian Folklore Archives of the Estonian Literary Museum
Communication between singers and audience in folk music concerts;
- 9.30-10.00 **Varsa Liutkutė-Zakarienė**, Archive of Musical Folklore under LMTA Science Centre, Vilnius, Lithuania
Relationship between the members of urban folk ensembles and rural folklore performers in concert programs and festivals
- 10.00-10.30 **Ian Russell**, Former Director of the Elphinstone Institute at the University of Aberdeen
The Role of the Micro-Festival in Sustaining Traditional Singing in the UK and Ireland

10.30-11.00 **Eno Koço**, Academy of Sciences of Albania
Albanian Urban Song, Audience and Critical Notices in the First Half of the 20th Century

<https://us02web.zoom.us/j/87624039687?pwd=TVk0MFoyS2tURUloRllwb0xQcmU4UT09>
Meeting ID: 876 2403 9687, Passcode: 847078

9.00-11.00 **Session II, Akademikët Hall**
Moderators: **Francesco Altimari, Shaban Sinani**

9.00-9.30 **Matteo Mandalà**, University of Palermo, Italy
The kalimera of Lazzarus: Sicel-arbëreshë textual variants

9.30-10.00 **Arben Prendi, Valbona Karakaçi**, University of Shkodra
Luigj Gurakuqi
The moral and customary world in Albanian oral ballads

10.00-10.30 **Francesco Altimari**, University of Calabria, Italy
On traditional Arbëreshë ballads: a review through the analysis of their textual and ritual transmission techniques

10.30-11.00 **Danja Hobdari, Shaban Sinani**, Academy of Sciences of Albania
Le question de l'hérésie dans la ballade médiévale albanaise de la résurrection: "jus canonica" vs "jus laica"

<https://us02web.zoom.us/j/83662919764?pwd=WlZyRmZENWxjV0dOeS9NMVM4RnlRdz09>
Meeting ID: 836 6291 9764 Passcode: 445569

11.00-11.30 *Coffee break*

11.30-13.00 **Session I, Aleks Buda Hall**
Moderators: **Vasil S. Tole, Olimbi Velaj**

11.30-12.00 **Karl Reichl** (Prof. Emeritus, University of Bonn, Germany)
The loss of empathy: Changing audience reactions to oral epic performances in post-Soviet Central Asia

12.00-12.30 **Vasil S. Tole**, Academy of Sciences of Albania
The iso-polyphonic kaba with saze as textless ballad

12.30-13.00 **Irakli Koçollari**, Academy of Sciences of Albania
"Ali-pashaida" - an epic ballad in thousands of verses

13.00 - 13.30 **Olimbi Velaj**, Aleksandër Moisiu University, Durrës
Folk songs, the deviation of the mechanism of creation and reception during socialism

<https://us02web.zoom.us/j/87624039687?pwd=TVk0MFoyS2tURUloRllwb0xQcmU4UT09>
Meeting ID: 876 2403 9687, Passcode: 847078

11.30-13.30 **Session II, Akademikët Hall**
Moderators: **Marjetka Golež Kaučič, Leontina Musa**

11.30-12.00 **Marjetka Golež Kaučič**, Research Centre of Slovenian Academy of Sciences and Arts (ZRC SAZU), Ljubljana, Slovenia
Performer, audience and Slovenian ballads: from participation to observation

12.00-12.30 **Matilda Burden**, Prof. Emeritus and museologist of the Stellenbosch University, South Africa
Revived Afrikaans folksongs: audience experiences in a contemporary culture

12.30-13.00 **Leontina Musa**, Institute of Albanology, Kosovo
Time-space-audience context and the relationship between creators and reproducers

13.00-13.30 **Arbnora Dushi**, Institute of Albanology, Kosovo
Audience of the Ballad songs: from handwritten text to digital media

<https://us02web.zoom.us/j/83662919764?pwd=WlZyRmZENWxjV0dOeS9NMVM4RnlRdz09>
Meeting ID: 836 6291 9764 Passcode: 445569

13.30-14.30 *Lunch*

15.00-18.30 Travel in Gjirokastra (one break during the travel)

18.30-19.00 Arrival in Gjirokastra & accommodation

19.00-21.00 Regional Folk Festival, (first day)

21.00 Dinner in Gjirokastra

Saturday, 3 September (Gjirokastra)
Eqrem Çabej University

9.00-9.30 **Plenary session**
The main hall

- Welcome speech by prof. dr. **Bekdash Mema**, Rector of *Eqrem Çabej University*, Gjirokastrë;
- Greetings from Mr. **Flamur Golemi**, mayor of Gjirokastra;
- Greetings from dr. **Tom McKean**, former president of Kommission für Volksdischtung.

<https://us02web.zoom.us/j/87624039687?pwd=TVk0MFoyS2tURUloRllwb0xQcmU4UT09>
Meeting ID: 876 2403 9687, Passcode: 847078

9.30-11.00 **Session I, Mediateka (second floor)**
Moderators: **David Atkinson, Karl Reichl**

- 9.30-10.00** **John D. Niles**, Prof. Emeritus, University of Wisconsin - Madison and University of California, Berkeley
A Traditional Singer and His Audiences: Duncan Williamson
- 10.00-10.30** **David Atkinson**, University of Aberdeen
Hawkie and his Audiences
- 10.30-11.00** **James Deutsch**, Smithsonian Center for Folklife and Cultural Heritage/ Washington DC, USA
“Oklahoma Knew Him Well”: Woody Guthrie, Pretty Boy Floyd and Their Audiences

<https://us02web.zoom.us/j/87624039687?pwd=TVk0MFoyS2tURUloRllwb0xQcmU4UT09>
Meeting ID: 876 2403 9687, Passcode: 847078

9.30-11.00 **Session II, Mediaroom (first floor)**
Moderators: **Éva Guillorel, Marija Klobčar**

- 9.30-10.00** **Éva Guillorel**, University of Caen, Normandy
Les chansons diffamatoires et leur public dans la France du XVIII^e siècle / Defamatory songs and their audience in eighteenth-century France
- 10.00-10.30** **Rumen István Csörsz**, Institute for Literary Studies, Research Center of Humanities, Hungary
“Oh” and “Hey”! The Secret and Public History of the Rákóczi Song (18th-19th centuries)

10.30-11.00 **Marija Klobčar**, Research Centre of the Slovenian Academy of Sciences and Arts (ZRC SAZU), Institute of Ethnomusicology
Performative stories of Two Unlucky Italians and the question of audience

<https://us02web.zoom.us/j/83662919764?pwd=WlZyRmZENWxjV0dOeS9NMVM4RnlRdz09>
Meeting ID: 836 6291 9764 Passcode: 445569

11.00-11.30 *Coffee break*

11.30-13.00 **Session I, Mediateka (second floor)**
Moderators: **Sabina Ispas, Irakli Koçollari**

11.30-12.00 **Visar Munishi**, Institute of Albanology, Prishtina, Kosovo
The song of "Hasime", audience and context

12.00-12.30 **Mariglena Meminaj**, Ismail Qemali University, Vlorë
Metamorphosis in the medieval Albanian ballads fund

12.30-13.00 **Sabina Ispas**, Academy of Sciences, Romania
The Ballad Sung at the Festive Wedding Meal and its Exemplary (exemplum) Function

<https://us02web.zoom.us/j/87624039687?pwd=TVk0MFoyS2tURUloRllwb0xQcmU4UT09>
Meeting ID: 876 2403 9687, Passcode: 847078

11.30-13.00 **Session II, Mediaroom (first floor)**
Moderators: **Arbnora Dushi, Larysa Lukashenko**

11.30-12.00 **Delia Dattilo**, University of Cagliari, Italy
"Above all sing spiritually": reason and expectation around an intimate multipart singing

12.00-12.30 **Larysa Lukashenko**, Lviv Mykola Lysenko National Music Academy, Ukraine
The Carpathian Ballad about Dovbush: Melodic Variants and Performing Interpretations

12.30-13.00 **Ciara Thompson**, University of Limerick, Irish World Academy of Music and Dance/ Traditional Song as Cultural Heritage Research Cluster
Who is Listening? Irish Traditional Lullabies as a mode of bonding, coping and self-expression for singer-creator-performer, and their listeners

<https://us02web.zoom.us/j/83662919764?pwd=WlZyRmZENWxjV0dOeS9NMVM4RnlRdz09>
Meeting ID: 836 6291 9764 Passcode: 445569

13.00-15.00 *Lunch*

15.00-16.30 **Session I, Mediateka (second floor)**

Moderators: **Matilda Burden, Varsa Liutkutė-Zakarienė**

15.00-15.30 **Astrid Nora Ressem**, National Library of Norway, Department for Research, Music Section
“Hagbard og Signe”, a triple murder in ballads and legends. A search for the invisible audience and the creation of legendary truth

15.30-16.00 **Liina Saarlo**, Estonian Folklore Archives, Estonian Literary Museum, Tartu, Estonia
When the audience is gone: interpersonal relationships between the singer, the collector and the audience

16.00-16.30 **Ylberza Halili**, Institute of Albanology, Kosovo
Ballads in the digital age and the role of the internet's audience: Examples from two Albanian ballads

<https://us02web.zoom.us/j/87624039687?pwd=TVk0MFoyS2tURUloRllwb0xQcmU4UT09>
Meeting ID: 876 2403 9687, Passcode: 847078

15.00-16.30 **Session II, Mediaroom (first floor)**

Moderators: **James Deutsch, John D. Niles**

15.00-15.30 **Valentina Bold**, The Crichton Trust
Up the Middle Road: Creative Ethnology and Contemporary Ballad

15.30-16.00 **Drita Isufaj**, Aleksandër Moisiu University, Durrës
The apple eroticism in the Albanian folk lyric and folk tales

16.00-16.30 **Oksana Mykytenko**, Institute for Art Studies, Folklore and Ethnology, National Academy of Sciences of Ukraine, Kiev, Ukraine
“Oral poetess” (Jelena Shaulich) - the folk mourners

<https://us02web.zoom.us/j/83662919764?pwd=WlZyRmZENWxjV0dOeS9NMVM4RnlRdz09>
Meeting ID: 836 6291 9764 Passcode: 445569

16.30-17.00 *Coffee break*

- 17.00-18.30 **Session I, Mediateka (second floor)**
Moderators: **Matteo Mandalà, Luan Rama**
- 17.00-17.30 **Virion Graci**, Academy of Albanian Studies, Albania
Contemporary Albanian novel in search of ballads
- 17.30-18.00 **Viola Isufaj**, University of Tirana
Ballads in the modern literature of Ismail Kadare
- 18.00-18.30 **E. Wyn James**, School of Welsh, Cardiff University, Wales
The Welsh Literary Ballad of the Twentieth Century: A Macedonian Connection

<https://us02web.zoom.us/j/87624039687?pwd=TVk0MFoyS2tURUloRllwb0xQcmU4UT09>
Meeting ID: 876 2403 9687, Passcode: 847078

- 17.00-18.30 **Session II, Mediaroom (first floor)**
Moderators: **Nicola Scaldaferrri, Ardian Kyçyku**
- 17.00-17.30 **Ardian Kyçyku**, University of Arts, Târgu Mureş, Romania
The price and role of sacrifice in Balkan life - interdisciplinary overview between the ballads "Rozafat" and "Master Manol"
- 17.30-18.00 **Rigels Halili**, Centre for East European Studies, University of Warsaw
Between geography and motives. Mapping the ballad of immurement in Albania in the 20th century
- 18.00-18.30 **Lili Sula**, University of Tirana
Mili of Hajdhe; Beyond the Bridge of the Kaaba (Mili i Haidhesë; Përtej urës së Qabesë) - a reprise of the well-known ballad

<https://us02web.zoom.us/j/83662919764?pwd=WlZyRmZENWxjV0dOeS9NMVM4RnlRdz09>
Meeting ID: 836 6291 9764 Passcode: 445569

- 19.00 Regional Folk Festival (second day)
- 9.30 **Sunday, 4 September, excursion in Butrint**
Departure from Eqrem Çabej University
(Provided by organizers)
- 19.00 Concert by the folklore ensemble of the Arbëresh residents of Qefti (Chieuti)

Monday, 5 September (Gjirokastra)

- 9.30-11.00 **Session I, Mediateka (second floor)**
Moderators: **Rigels Halili, Sara Bell**
- 9.30-10.00 **Holta Sina-Kilica**, University of Arts, Tirana
Ballad of Tana and “Urë moj e zeza urë” of two voices of women of Toskëria
- 10.00-10.30 **Sara Bell**, Vance-Granville Community College, USA
The Poetics of Song: Maintaining an Endangered Language in the Stylized Language of Music
- 10.30-11.00 **Eero Peltonen**, The Finnish Folklore Society and The Finnish Rock Art Society
The roots of singing: How can the ancient world reveal itself through singing performances of contemporary singers?

<https://us02web.zoom.us/j/87624039687?pwd=TVk0MFoyS2tURUloRllwb0xQcmU4UT09>
Meeting ID: 876 2403 9687, Passcode: 847078

- 9.30-11.00 **Session II, Mediaroom (first floor)**
Moderators: **Lumnije Kadriu, Anja Moric**
- 9.30-10.00 **Theang Teron**, Norwegian School of Theology, Religion and Society, Oslo, Norway
The oral verses of the “Karbi” migration memory
- 10.00-10.30 **Anja Moric**, Research Centre of the Slovenian Academy of Sciences and Arts (ZRC SAZU), Institute of Ethnomusicology
Nationalistic “battles” about Gottscheer folk songs
- 10.30-11.00 **Lumnije Kadriu**, Institute of Albanology, Kosovo
“Besa-besë” - fluidity of song connotation in sub-national context

<https://us02web.zoom.us/j/83662919764?pwd=WlZyRmZENWxjV0dOeS9NMVM4RnlRdz09>
Meeting ID: 836 6291 9764 Passcode: 445569

11.00-11.30 *Coffee break*

11.30-13.00 **Session I, Mediateka (second floor)**
Moderators: **Thomas McKean, Albert Doja**

11.30-12.00 **Albert Doja**, University of Lille, France
Mytho-logical thought and socio-logical organization: For a structural analysis of the morphodinamics of ballads and oral literature in the Balkans

12.00-12.30 **Iryna Dovhaliuk** Lviv Ivan Franko National University, Ukraine, **Lina Dobryanska**, Lviv Mykola Lysenko National Music Academy, Ukraine
The beginnings of phonographical recordings of the Ukrainian folk music epic tradition: history, problems, achievements

12.30-13.00 **Janika Oras**, Estonian Folklore Archives of the Estonian Literary Museum, Tartu, Estonia
Traditional song in Estonia in the second half of the twentieth century

<https://us02web.zoom.us/j/87624039687?pwd=TVk0MFoyS2tURUloRllwb0xQcmU4UT09>
Meeting ID: 876 2403 9687, Passcode: 847078

11.30-13.00 **Session II, Mediaroom (first floor)**
Moderators: **Kati Kallio, Eero Peltonen**

11.30-12.00 **Maciej Janicki, Kati Kallio**, Finnish Literature Society & University of Helsinki
Oral audiences of printed works

12.00- 12.30 **Albana Velianj**, Academy of Sciences of Albania
A Ballad without an Audience: the Motif of the Unlucky Girl in an Unknown Albanian Ballad

12.30- 13.00 **Bubulinë Sylja**, Institute of Albanology, Kosovo
One folk song, the creator, motif and audience. The Case of the folk song “Diell e Hanë” (Sun and Moon)

<https://us02web.zoom.us/j/83662919764?pwd=WlZyRmZENWxjV0dOeS9NMVM4RnlRdz09>
Meeting ID: 836 6291 9764 Passcode: 445569

13.00-15.00 *Lunch*

- 15.00-17.00 **Session I, Mediateka (second floor)**
Moderators: **Ian Russell, Blerina Suta**
- 15.00-15.30 **Suzana Varvarica-Kuka**, University of Arts, Albania
The perception on the opus of knights through the language of visual images
- 15.30-16.00 **Ingrid Åkesson**, Centre for Swedish Folk Music and Jazz Research, Stockholm
Invisible audience, implied referentiality? Traces of the audience of individual interpretations of ballad narratives in archival material.
- 16.00-16.30 **Luan Rama**, Institute of Oriental Languages and Civilization, Paris, France
La chanson de Constantin et le pays de la légende à la lumière du document de Trebizonte du Xe siècle
- 16.30-17.00 **Blerina Suta**, University of Naples, Italy
La ballade de besa et les plans isotopiques de la narration de Kadaré

<https://us02web.zoom.us/j/87624039687?pwd=TVk0MFoyS2tURUl0Rllwb0xQcmU4UT09>
Meeting ID: 876 2403 9687, Passcode: 847078

- 15.00-17.00 **Session II, Mediaroom (first floor)**
Moderators: **Zymer Ujkan Neziri, Valentina Bold**
- 15.00-15.30 **Christopher Tushaj**, New York, USA
“Kângë Kreshnikësh”, The Epic Revival of the Albanian Highland Epos
- 15.30-16.00 **Zymer Ujkan Neziri**, Institute of Albanology, Kosovo
Ballad Elements in the Legendary Albanian Heroic Epic: Motives for Acknowledgment in the Epic of Kreshniks
- 16.00-16.30 **Nicola Scaldaferrri**, University of Milan, Italy
New Perspectives in the Study of Albanian Epic Song: from Voice to Body
- 16.30-17.00 **Thomas McKean**, Elphinstone Institute, Aberdeen University
'He's no gypsy': Whose Meaning is it Anyway?

<https://us02web.zoom.us/j/83662919764?pwd=WlZyRmZENWxjV0dOeS9NMVM4RnlRdz09>
Meeting ID: 836 6291 9764 Passcode: 445569

17.00-17.30 *Coffee break*

17.30- 18.30 *KfV business meeting, next conference discussion and other issues. Resume for the fiftieth KfV conference. Acknowledgments & memory. The official closing of the conference.*

<https://us02web.zoom.us/j/87624039687?pwd=TVk0MFoyS2tURUloRllwb0xQcmU4UT09>
Meeting ID: 876 2403 9687, Passcode: 847078

19.30-20.30 Concert of the folk ensemble of Gjirokastra;
Qafa e Pazarit square

20.30 *Dinner*

Tuesday, 6 September

9.30-13.00 *Return journey to Tirana (travel from Gjirokastra to Tirana is arranged by organizers)*



**International Ballad Commission
Kommission für Volksdichtung (KfV) /
Commission internationale pour l'étude de la chanson populaire**

